

No. 4162

**DENMARK
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting a payments agreement.
Montevideo, 4 June 1957**

Official texts : Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 31 January 1958.

**DANEMARK
et
URUGAY**

**Échange de notes constituant un accord de paiements.
Montevideo, 4 juin 1957**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 31 janvier 1958.

No. 4162. EXCHANGE OF
NOTES CONSTITUTING A
PAYMENTS AGREEMENT¹
BETWEEN DENMARK AND
URUGUAY. MONTEVIDEO,
4 JUNE 1957

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KGL. DANSK GESANDTSKAB

Montevideo, den 4. juni 1957

Hr. minister,

Under henvisning til de drøftelser, der har fundet sted i februar i år mellem repræsentanter for Kongeriget Danmarks regering og Republikken Uruguays regering, har jeg den ære at meddele Dem følgende:

Den danske regering er enig med den uruguayanske regering i, at den i Montevideo den 9. september 1953 undertegnede betalingsaftale, i henhold til hvilken betalinger mellem Danmark og Uruguay skulle ske i aftaledollars under en bilateral ordning, skal ophæves og afløses af en multilateral ordning, hvorefter betalinger mellem de to lande — der er tilladt ifølge de gældende valutabestemmelser i de respektive lande — fremtidig skal finde sted i danske kroner over fremtidig skal finde sted i danske kroner over en „konto for transferable danske kroner, Uruguay“ åbnet i danske banker af personer bosiddende i Uruguay, i transferable pund sterling eller i andre valutaer, som de to lande måtte blive enige om.

¹ Came into force on 4 June 1957 by the exchange of the said notes.

Nº 4162. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD
DE PAIEMENTS ENTRE LE
DANEMARK ET L'URUGUAY.
MONTEVIDEO, 4 JUIN 1957

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REAL LEGACIÓN DE DINAMARCA

Montevideo, 4 de junio de 1957

Señor Ministro,

Con referencia a las conversaciones realizadas en febrero de este año entre representantes del Gobierno del Reino de Dinamarca y del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, tengo el honor de informarle lo siguiente:

El Gobierno dinamarqués acuerda con el Gobierno uruguayo que el Convenio de Pagos firmado en Montevideo el 9 de setiembre de 1953, de acuerdo con el cual los pagos entre Dinamarca y Uruguay debieron ser efectuados en dólares de convenio bajo un sistema bilateral, será revocado y reemplazado por un sistema multilateral, bajo el cual los pagos entre ambos países — de acuerdo a las leyes y reglamentos sobre cambio extranjero en vigor en los respectivos países — se efectuarán, de aquí en adelante, en coronas dinamarquesas por intermedio de una « Cuenta Uruguay en Coronas Transferibles », abierta por residentes del Uruguay con bancos dinamarqueses, o en libras esterlinas transferibles, o en otras monedas mutuamente aceptables.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1957 par l'échange desdites notes.

Danmarks Nationalbank og Banco de la República Oriental del Uruguay vil tage de nødvendige forholdsregler til gennemførelse af det ovenfor omhandlede betalingsarrangement.

I henhold til nærværende aftale vil Republikken Uruguay give eksport fra Uruguay til Danmark, betalbar i danske kroner, transferable pund sterling eller andre valutaer, som de to lande måtte blive enige om, i enhver henseende samme behandling, som gives eksport fra Uruguay betalbar i dollars, andre frit konvertible valutaer og andre transferable valutaer.

Jeg har den ære at foreslå, at nærværende note og Deres Excellences bekræftende svar betragtes som udgørende en overenskomst mellem vore to regeringer om denne sag, og at denne overenskomst forbliver i kraft, indtil den skriftligt opsiges med mindst tre måneders varsel.

Jeg benytter denne lejlighed til over for Deres Excellence at gentage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

E. TORP-PEDERSEN

Til Hans Excellence
dr. Francisco Gamarra
udenrigsminister for
Republikken Uruguay
Montevideo

Danmarks Nationalbank y el Banco de la República Oriental del Uruguay tomarán las medidas necesarias para estructurar tales mecanismos de pago.

En virtud de este acuerdo, la República Oriental del Uruguay acordará a las exportaciones del Uruguay a Dinamarca contra pago en coronas dinamarquesas, o libras esterlinas transferibles, u otras monedas mutuamente aceptables, el mismo tratamiento en todo sentido que a las exportaciones del Uruguay pagaderas en dólares, otras monedas de libre convertibilidad, y otras monedas transferibles.

Tengo el honor de sugerir que esta nota y la contestación confirmatoria de Vuestra Excelencia sean consideradas como constituyendo un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto, y que este acuerdo quede en vigencia hasta tanto sea denunciado por escrito con una anticipación de por lo menos tres meses.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

E. TORP-PEDERSEN

A Su Excelencia
Señor Doctor Francisco Gamarra
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Montevideo

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

ROYAL DANISH LEGATION

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK

Montevideo, 4 June 1957

Montevideo, le 4 juin 1957

Sir,

Monsieur le Ministre,

With reference to the conversations held in February of this year between representatives of the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Uruguay, I have the honour to inform you as follows :

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu en février dernier entre les représentants du Gouvernement du Royaume du Danemark et ceux du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

The Danish Government agrees with the Uruguayan Government that the Payments Agreement signed at Montevideo on 9 September 1953,¹ in accordance with which payments between Denmark and Uruguay were to be made in agreement dollars under a bilateral arrangement, shall be revoked and superseded by a multilateral arrangement under which payments between the two countries—authorized under the exchange control regulations in force in the respective countries—shall henceforth be made in Danish kroner through a "Uruguay transferable Danish kroner account" opened with Danish banks by persons resident in Uruguay, or in transferable pounds sterling or in such other currencies as may be agreed upon by the two countries.

Le Gouvernement danois est d'accord avec le Gouvernement uruguayen pour résilier l'Accord de paiement signé à Montevideo, le 9 septembre 1953¹, en vertu duquel les paiements entre le Danemark et l'Uruguay devaient s'effectuer en dollars conventionnels en vertu d'un système bilatéral, et pour le remplacer par un système multilatéral en vertu duquel les paiements entre les deux pays — qui sont autorisés par la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays — seront désormais effectués soit en couronnes danoises par l'intermédiaire d'un « compte en couronnes danoises transférables (Uruguay) » qui sera ouvert auprès de banques danoises par des personnes résidant en Uruguay, soit en livres sterling transférables, soit en d'autres monnaies dont les deux pays seront convenus.

Danmarks Nationalbank and the Banco de la República Oriental del Uruguay will take the necessary steps to carry out the above payments arrangement.

La Banque nationale du Danemark et la Banque de la République orientale de l'Uruguay prendront les mesures nécessaires pour assurer l'application des modalités de paiement susvisées.

Under the present Agreement the Republic of Uruguay shall grant exports from Uruguay to Denmark which are payable in Danish kroner, transferable pounds

En vertu du présent Accord, la République orientale de l'Uruguay accordera aux exportations uruguayennes à destination du Danemark, qui sont payables en cou-

¹ United Nations, *Treaty Series* Vol. 256, p. 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 149.

sterling or such other currencies as may be agreed upon by the two countries, identically the same treatment as that accorded exports from Uruguay payable in dollars, other freely convertible currencies and other transferable currencies.

I have the honour to suggest that this note and your reply in confirmation shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter, and that this Agreement shall remain in force until it is denounced in writing with at least three months' notice.

I have the honour to be, etc.

E. TORP-PEDERSEN

His Excellency
Dr. Francisco Gamarra
Minister of Foreign Affairs
Republic of Uruguay
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 4 de junio de 1957

Señor Ministro,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de Su nota del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

ronnes danoises, en livres sterling transférables ou en d'autres monnaies dont les deux pays seront convenus, le même traitement à tous égards qu'aux exportations uruguayennes payables en dollars, en d'autres monnaies librement convertibles ou en d'autres monnaies transférables.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question et que cet accord reste en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit, moyennant un préavis de trois mois au moins.

Je saisis, etc.

E. TORP-PEDERSEN

Son Excellence
Monsieur Francisco Gamarra
Ministre des relations extérieures
République orientale de l'Uruguay
Montevideo

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

Montevideo, den 4. juni 1957

Hr. minister,

Jeg har den fornøjelse at henvende mig til Deres Excellence for at anerkende modtagelsen af Deres note af dags dato, hvis tekst er følgende :

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcripta.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar al Señor Ministro las seguridades de mi más alta consideración.

F. GAMARRA

A Su Excelencia
Señor E. Torp-Pedersen
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
del Reino de Dinamarca
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 4 June 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the points set forth in the above note.

I have the honour to be, etc.

F. GAMARRA

His Excellency
Mr E. Torp-Pedersen
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark
Montevideo

Jeg har den ære at underrette Deres Excellence om min regerings indforståelse med indholdet af foranstående note.

Jeg benytter denne lejlighed til over for Dem, hr. minister, at gentage forsinkringen om min mest udmærkede højagtelse.

F. GAMARRA

Til Hans Excellence
E. Torp-Pedersen
Kongeriget Danmarks
overordentlige gesandt
og befuldmægtigede minister
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 4 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve la teneur de la note qui précède.

Je saisis, etc.

F. GAMARRA

Son Excellence
Monsieur E. Torp-Pedersen
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Royaume du Danemark
Montevideo

III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 4 de junio de 1957

Señor Ministro,

Mientras se efectuaban las conversaciones en Montevideo en el mes de febrero del corriente año, entre los representantes del Gobierno de la República Oriental del Uruguay y del Gobierno del Reino de Dinamarca, se consideró la participación danesa en los abastecimientos de productos agrícolas, de pesca y otras mercaderías importadas en el Uruguay bajo « repartos especiales » y/o licitaciones públicas. La delegación uruguaya expresó que dentro de la política no discriminatoria que sigue el Gobierno del Uruguay, Dinamarca disfruta de las mismas posibilidades que otros países para la participación en tales suministros. La delegación uruguaya señaló que entiende que Dinamarca aplica idéntico tratamiento en el caso de importaciones de artículos de producción o manufactura uruguaya.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

F. GAMARRA

A Su Excelencia
Señor E. Torp-Pedersen
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
del Reino de Dinamarca
Montevideo

III

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

Montevideo, den 4. juni 1957

Hr. minister,

Under de drøftelser, som fandt sted i Montevideo i februar i år mellem repræsentanter for Republikken Uruguays regering og Kongeriget Danmarks regering, blev spørgsmålet om dansk deltagelse i leverancer af landbrugsprodukter, fiskeriprodukter og andre varer, som Uruguay importerer i hentold til „særbevillinger“ og/eller offentlige licitationer taget op til overvejelse. Den uruguayske delegation erklærede, at Danmark inden for rammerne af den ikkediskriminerende politik, som følges af den uruguayske regering, vil kunne deltage i sådanne leverancer på samme vilkår som andre lande. Den uruguayske delegation gav udtryk for, at den forstod, at Danmark med hensyn til import af varer fremstillet i Uruguay vil give samme behandling.

Jeg benytter denne lejlighed til over for Deres Excellence at gentage forsikringen om min mest udmærkede høgagtelse.

F. GAMARRA

Til Hans Excellence
E. Torp-Pedersen
Kongeriget Danmarks
overordentlige gesandt
og befuldmægtigede minister
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 4 June 1957

Sir,

During the conversations held at Montevideo in February of this year between the representatives of the Government of the Republic of Uruguay and the Government of the Kingdom of Denmark, consideration was given to Danish participation in the supply of agricultural products, fish products and other goods imported into Uruguay by means of "special licences" and/or public auctions. The Uruguayan delegation intimated that in accordance with the Uruguayan Government's policy of non-discrimination, Denmark had the same opportunity as other countries to participate in such supply operations. The Uruguayan delegation indicated that it assumed Denmark would accord identical treatment to imports of goods produced or manufactured in Uruguay.

I have the honour to be, etc.

F. GAMARRA

His Excellency
Mr. E. Torp-Pedersen
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the
Kingdom of Denmark
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 4 juin 1957

Monsieur le Ministre,

Lors des entretiens qu'ils ont eus en février dernier à Montevideo, les représentants du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et ceux du Gouvernement du Royaume du Danemark ont examiné la question de la participation du Danemark aux livraisons de produits agricoles, de produits de la pêche et d'autres marchandises importées en Uruguay au titre de « contingents spéciaux » ou de ventes publiques. La délégation uruguayenne a déclaré que, conformément à la politique de non-discrimination suivie par le Gouvernement uruguayen, le Danemark pourrait prendre part à ces livraisons dans les mêmes conditions que d'autres pays. La délégation uruguayenne a signalé qu'elle comptait que le Danemark appliquerait le même traitement aux importations d'articles produits ou fabriqués en Uruguay.

Je saisis, etc.

F. GAMARRA

Son Excellence
Monsieur E. Torp-Pedersen
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Royaume du Danemark
Montevideo

IV

IV

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

KGL. DANSK GESANDTSKAB

REAL LEGACIÓN DE DINAMARCA

Montevideo, den 4. juni 1957

Montevideo, 4 de junio de 1957

Hr. Minister,

Señor Ministro,

Jeg har den fornøjelse at henvende mig til Deres Excellence for at anerkende modtagelsen af Deres note af dags dato, hvis tekst er følgende :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de Su nota del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

[See note III — Voir note III]

[See note III — Voir note III]

Idet jeg tilkendegiver over for Deres Excellence min regerings indforståelse med indholdet af foranstående note, benytter jeg denne lejlighed til over for Dem, hr. minister, at gentage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, hago propicia esta oportunidad para reiterar al Señor Ministro las seguridades de mi más alta consideración.

E. TORP-PEDERSEN

E. TORP-PEDERSEN

Til Hans Excellence
dr. Francisco Gamarra
udenrigsminister for
Republikken Uruguay
Montevideo

A Su Excelencia
Señor Doctor Francisco Gamarra
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Montevideo

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

ROYAL DANISH LEGATION

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK

Montevideo, 4 June 1957

Montevideo, le 4 juin 1957

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur suit :

[See note III]

[Voir note III]

In informing you that my Government is in agreement with the contents of the above note, I have the honour to be, etc.

E. TORP-PEDERSEN

His Excellency
Dr. Francisco Gamarra
Minister of Foreign Affairs
Republic of Uruguay
Montevideo

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement approuve la teneur de la note qui précède et je saisis, etc.

E. TORP-PEDERSEN

Son Excellence
Monsieur Francisco Gamarra
Ministre des relations extérieures
République orientale de l'Uruguay
Montevideo